

ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА ВИЛКУЛ

Институт истории Украины НАН Украины

Пролог в *Александрии* Троицкого хронографа: текстология и география

Троицкий хронограф, самый ранний представитель “семьи Хронографа по великому изложению”, помещает 2-ю редакцию Александрии Хронографической. Характерной чертой ее является использование множества дополнительных источников. Одним из новых текстов, украсивших роман об Александре Македонском, был, судя по косвенным данным, Пролог. Речь идет о заимствованиях в текст Александрии не точных цитат, а географических названий, специфическим образом представленных в Прологе. По отдельности они встречаются в нескольких древнеславянских памятниках, но весь комплекс топонимов в совокупности рассматриваемой редакции Александрии характерен именно для Пролога — текста, известного всем древнерусским книжникам.

Ключевые слова: средневековая историография, древнерусская литература, хронографы, Пролог, Александрия.

Текстуальная история Александрии Хронографической¹ — перевода эллинистического романа об Александре Македонском², вошедшего в хронографы, весьма не проста. Уже в ранних хронографических компиляциях, созданных до середины XV в., насчитываются три редакции Александрии. Схема соотношения редакций разработана В. М. Истриным и О. В. Твороговым и уточнена автором этой статьи, см.: [Истрин 1893; Творогов 1989; Вилкул 2008а; Вилкул 2008b]. При этом первая редакция дошла даже в двух версиях, Ia и Ib: Иудейского хронографа³ и Еллинского летописца 1-й редакции (далее: ЕЛ-1)⁴. Первая редакция Александрии (I) близка к первоначальному переводу, о чем можно судить с уверенностью, ибо перевод с греческого языка довольно точен [Истрин 1893, 106]. Тем не менее, в группах Ia и Ib имеются разночтения и некоторые структурные перестановки⁵. Вторая редакция (II) представлена Троицким хронографом XIV (?) в.⁶, древнейшим представителем “семьи Хронографа по великому изложению”⁷. Текст Александрии здесь подвергся кардинальной переделке, автором Троицкого (далее:

Тр) были привлечены многочисленные дополнительные источники. По тексту они распределены неравномерно. Роман об Александре, напомним, состоит из трех книг: в первой описывается чудесное рождение, юность и начало царствования, во второй — военные кампании, в третьей — путешествие на край света, возвращение в Вавилон и гибель царя. В Тр Александрии изменения коснулись, в основном, первых двух книг, романа. Третья редакция (III) сохранилась в Еллинском летописце 2-й редакции (далее: ЕЛ-2; ныне известно более десятка списков ЕЛ-2 [Летописец 2001, 207–208, 264]). Этот памятник второй четверти XV в. представляет собой наиболее сложную версию, где произошла контаминация Александрии типа Ib⁸ и II, но привлечены также новые источники. Составитель ЕЛ-2 особенно значительно распространил третью книгу романа, повествующую о путешествии “на край земли” и приключениях македонского царя в далеких южных странах. Ранее полагали, что Александрия Тр представляет собой промежуточную (контаминированную) группу между двумя основными редакциями, каковыми считались Иудейский и ЕЛ-1, с одной стороны, и ЕЛ-2, с другой [Истрин 1893, 248; Творогов 1975, 86; Творогов 1989, 289–290; Творогов 2001b, 162–163]. Однако, как оказалось, на самом деле слитные чтения характерны как раз для ЕЛ-2. Автором этой статьи обнаружено несколько десятков таких контаминаций⁹, и, соответственно, следует говорить о трех редакциях Александрии.

Уже в I редакции, помимо самого перевода романа, содержатся заимствования из других источников. Имеются в виду две обширные вставки: одна из них — из Хроники Амартола¹⁰, условно называемая “Въшествие Александра в Иерусалимъ”, вторая — из сочинения Палладия “О рахманехъ” (= брахманах)¹¹. Первый издатель Александрии Хронографической Истрин считал, что эти основные дополнения были сделаны уже на начальных этапах бытования славянского перевода¹². Во II редакции, то есть в Тр, к этому добавлен целый ряд дополнительных источников. Большая часть дополнений перешла также в III редакцию Александрии, то есть в ЕЛ-2.

Несколько значительных заимствований, когда новые включения в Тр копируются целыми листами или, по крайней мере, крупными фрагментами, отмечены уже в XIX в. О Слове Епифания Кипрского “О 12 камнях в ризе иерусалимского первосвященника”, “Откровении” Мефодия Патарского и фрагменте Хроники Амартола о легендарном царе “Вузе” и основании “града Вузантия” писали А.Н. Попов [Попов 1866, 79–82], вслед за ним — А.Н. Веселовский, затем, со ссылкой на последнего — В.М. Истрин [Истрин 1893, 140, 159–161]. Правда, тек-

сты первоначально были идентифицированы по ЕЛ-2, тогда как списки Тр введены в научный оборот позже В.М. Истриным и О.В. Твороговым. Следует также добавить, что вставка из Хроники Амартола о царе “Вузе” в Тр непосредственно предшествует “Вьшествию в Иерусалим” (тексту, имеющемуся во всех редакциях¹³), а Слово Епифания Кипрского дополнило сведения о драгоценных камнях в ризе иерусалимского первосвященника из того же “Вьшествия”.

При подготовке издания Александрии Тр мне удалось идентифицировать еще несколько дополнений [Вилкул 2008а; Вилкул 2009а; Вилкул 2010; Вилкул 2011]. Так, в Ал.1.11 обнаружена цитата из Втор.28.23¹⁴; в Ал.1.34 — отрывок из Слова Ипполита Римского “О 16 пророках”, касающийся как раз “Александра Македона” и прор. Иеремии [см. Вилкул 2008а, 113]¹⁵. В Ал.1.33 идентифицированы включения из 8-й книги Хроники Иоанна Малалы¹⁶. Однако некоторые характерные выражения и, в их числе, новые топонимы все еще оставались для меня загадкой [Вилкул 2008а, 115; Вилкул 2009b, 96–105]. Среди них были такие редкие, как, например, “Вуритьская область” или “градъ Ватанъ”. Надо сказать, что составитель Тр во многих случаях свел в одно целое множество своих текстов, вводя “точечные вкрапления” в редактированный (или, если можно так выразиться, “авторизованный”) текст. При кардинальной переработке опознать источник микроцитаты достаточно сложно. К тому же, книжник вводил новые названия по памяти, не всегда соотносясь с реальной географией и руководствуясь лишь общими понятиями о местонахождении царя Александра и других действующих лиц в тех или иных эпизодах романа. Тем не менее, серия заимствований, касающихся географических наименований, указывает, по всей вероятности, на знание Пролога. Разумеется, одиночные параллели обнаруживаются во многих памятниках. Однако, исходя из принципа экономности, можно утверждать, что если в одном памятнике находим серию сопоставимых фрагментов, то это намного увеличивает вероятность заимствования.¹⁷

Так, в Ал.1.29 говорится о том, что Александр, отправляясь на восток, пришел “въ Сикелью . великии островъ”¹⁸. Определение “великий остров” отсутствует в I редакции Александрии и в греческом оригинале, где читается лишь: *καὶ διέπερασε καὶ ἦλθεν εἰς Σικελίαν*. В то же время оно имеется в Прологе, см. с. 464б: “от Сицилия *великаго острова*”. Хотя подобный пассаж отмечен еще в одном доступном составителю Тр источнике, а именно — в Хронике Малалы (ср. Мал.5.11: “Секелию, островъ же бѣ великъ”¹⁹), выражение Пролога ближе к чтению Александрии Троицкого.

Слова о “Сикелии великом острове” использованы повторно в значительном дополнении составителя Тр к Ал.1.35, где появляется еще несколько топонимов. После рассказа о покорении города Тира хронист дает своеобразную характеристику молодого Александра Македонского, предстающего здесь образцовым правителем и воином, причем данное дополнение не читается в I редакции Александрии и греческом оригинале:

якоже во всѣхъ градѣхъ наченъ воевати от Асия и *Памфилия* . и Врѣтания до *Сикелия великаго острова* . и *Рима* , и *Калаврия* . доже и до *Оузантия* . оустремляяся на вѣсточныя грады . акы левъ . или рещи . леопардѣ . неоукротимыи звѣрь . лова брашна вѣсхитити . такъ же бѣше и съ . но оутробоу . млѣтивоу къ всѣмъ . подобенъ мужествомъ звѣри . грады бо взимая . не вѣдяше жены и дѣтии но избирая от нихъ воя . поимаше съ собою на брань . а въ градѣ посадники своя посажая . оу инѣхъ же градѣ дань взимая . вся бо вселеная трепеташе . слышаще слово его²⁰.

Составитель Тр, видимо, привел здесь по памяти разнообразные источники: Александрию²¹, Амартол²², а также Пролог. В последнем тексте Калаврия связана с Сицилией, кроме того, здесь присутствует серия других топонимов. Ср. уже упоминавшееся выражение на с. 464б Пролога “от Сикилия *великаго острова* . от града Соуракоуса”, а также с. 353²³ “иже имѣ родъ от *Калаврия Сикелиискыя*”. Кроме того, см. такие упоминания топонимов: Памфилии: с. 674а “града Памѣфилииска”; с. 712б “Памѣфилиискыя епархия”, “Памѣфилиискымъ”; с. 802б “от града Пергия . Памфилиискаго”; Сицилии: с. 312а “и Сикельскыя епархия”; с. 372б “приде въ Сиракоувъ градъ . Сикельскыи”; с. 654а “епсѣпа Соуракоуьска... бѣ от Сиколѣе” (в др. списках: Сикелья); с. 738б “Сикелиискаго... Купрьскаго”; с. 448а-б “быѣ от Кюпрьскаго *острова великаго*”; и др.²⁴; Рима: с. 40а “ветхаго Рима”; с. 82а “быѣ от Италия блѣзь Рима” и т. д.; Византии: с. 374а “шедь въ Селоунъ . таче въ *Вюзантии*”.

Далее в Ал.1.29 говорится о том, что следующим пунктом на пути Александра Македонского стала Африка. Составитель Тр уточняет, что речь идет не просто об “Африкии”, а о городе “Картагане”, то есть Карфагене (Ал.1.30): “приде въ / Африкию . *въ градѣ Картаганѣ*”. Этого дополнения нет в других редакциях, где читается только “въ Африкию”²⁵. Строкой ниже в Тр читается: “воеводы же *гартагеоньскыя*”, — тогда как в иных группах списков “...африкиискыя” либо “афракиискыя” (ср. в греческом тексте редакции β [Bergson 1965, 44]: *παράγινεται εἰς Ἀφρικῆν. οἱ δὲ τῶν Ἀφρικῶν στρατηγοί...*). Все это однозначно свидетельствует о том, что дополнения и изменения были внесены именно составителем Тр. При этом несколько подобных упоминаний Карфагена

находится в Прологе, см. с. 594а “от града Картагенъска”; с. 604б “от града Картагенъскаго”; с. 798а “ведень въ Картагенъ”. Аналог находим также в начале рассказа Хроники Амартола о “некоемъ блоудьномъ воиньнике”, впоследствии показавшемся и попавшем в рай, см. Ам.439: “и въ Кратагенскыи же гра^д африкиискыи”. Это единственное упоминание Карфагена у Амартола, тогда как в Прологе подобных выражений несколько, причем одно из них (на с. 798а) — из страсти “*Александра* . моученаго въ *Фракии*”, с. 796б. Надо сказать, древнерусские книжники довольно часто путали “Фракию” и “Африку” (напр., в написаниях “фракиистъ” и “африкиистъ”, которое, к тому же, часто представляло как “афракиистъ”). Таким образом, сюжет мог запомниться и через подобие имен *Александръ*, *Фракия* — *Африкия*, *Картагенъ*.

В сцене закладки Александрии Великой, или Египетской (Ал.1.32), македонский царь пишет пять “грамотъ”. В оригинале речь шла о литературной игре в чистом виде. Послания Александра якобы помещали одно-два слова по первым буквам греческого алфавита А В Г Д Е: то мев А Δλεξανδρος, то δε Β βασιλευς, то δε Γ γενος, то δε Δ Διος, то δε Ε εκτισε πολιν αειμνηστον²⁶. Составитель Тр добавляет, что “грамоты” были “философииския”: “написа грамоты *философииския* . пять .ā. б. ģ. đ. ē. сказующа . азъ оубо Александръ . вѣдѣ же цѣрь . глаголь же . родъ . добро же Диевь . есть же созьда градъ”. В первой редакции и греческом тексте вставка отсутствует²⁷. Видимо, хронист решил подчеркнуть значение пассажа, приписав ему “философииский”, т.е. серьезный, непрофанный смысл. Словоупотребление достаточно стандартное для древнеславянских текстов, но, исходя из серии предыдущих и последующих сопоставлений, и в этом случае источником для составителя Тр мог служить текст Пролога, см. уже во вступлении, с. 2а: “мнози философию велмі вьсиявшѣ”; далее, на с. 72а: “отца нашего философія чю^дтворца” (вм. Филофея); с. 146а: “блгородьнъ и бѣтъ философъ . и вълхвъ”; с. 218б: “Дарію философію . от Афинъ...”

В окончании вставки из Хроники Амартола “Въшествіе Александра в Иерусалим” (Ам.42-46) во всех списках читается: “и жиды съ собою поимъ”. Далее версии расходятся. В первую редакцию включен сюжет о стрельце Масомахе из продолжения той же вставки Хроники Амартола (Ам.46)²⁸, а в Тр завершение “Въшествия” отсутствует. Вместо него следует редакторский текст: “иде на Дарія . и въ .đ. цѣртва свое^г . и побѣди и въ *Перьсѣ градѣ* прише^д же Александръ съ жиды . и поплѣни Аравию . и Соурьскоую землю . поустоу положи воюя”. Дополнения нет в I редакции, как и в греческом оригинале романа²⁹; можно предполагать, что оно составлено автором хронографа. Весьма вероятно, что

“4 года царства своего” взято из строк Хроники Амартола, непосредственно предшествующих “Въшествию в Иерусалим” (Ам.42)³⁰, у Амартола же можно было найти “Аравию” и “Соурию”³¹. Однако “Персь градъ” в Хронике Амартола отсутствует. В то же время подобный пассаж видим в Прологе, где персидская тема широко представлена: упоминаются “пърси”, “пърска страна”, “пърскии цѣри” (см., напр.: Пролог, с. 378а, 404б, 418б, 448а, 454б, 658б, 660а, 716б, 764б, 782а), ср. с. 342б: “изволенъ бы епѣпмъ быти . въ *Пърстѣмъ градѣ* . идѣже прѣркъ Данилъ видѣние видѣ”. Необходимо подчеркнуть, что в конце описания “вшествия” Александра в Иерусалим у Амартола говорится именно о пророчестве Даниила³². Таким образом, сюжет Пролога перекликался с материалом, уже знакомым составителю Тр по Хронике Амартола.

В начале Ал.1.35 снова говорится о маршруте Александра: после похода к египтянам и возвращения в Сирию он отправился “въ *градъ Туръ . Воуритѣскыя области*”. В I редакции и греческом оригинале имеется только “въ Тоуръ”, εἰς Τουρον³³. Топоним “Воурить” относится к редким, он не встречается в известных нам древнеславянских переводах хроник, однако город несколько раз упомянут в Прологе, впервые — в рассказе о житии знаменитого Романа “сладкопѣвца”, ср. Пролог, с. 142б: “Романъ бѣаше от Суриа . от Емесийскаго града . дияконъ бывъ въ *Вуритѣ* (ἐν Βηρυτῶ)”; ср. также: с. 322б “поусти ю въ Иерслмъ . по семь въ Вюрить”; с. 330б “епѣпъ . *града Вюритѣска* бывъ”; с. 672а “пославъ я въ *Воуритѣ градъ*”. Один раз появляется также “область”, правда, “Кивоурьотѣская” (греч.: τὸ θεμα τῶν Κιβουρραϊωτῶν) в тексте Пролога, см. с. 690б “въ *область Кивоурьотѣскоу*. кораблю срацинѣскому великомуу явльшюся”. Впрочем, если речь идет о записи по памяти, подобные наименования могли смешиваться.

Наконец, еще одна значительная вставка в Александрии сделана после рассказа о последней битве Александра с Дарием, бегстве Дария и обмене царей посланиями. Дарий якобы посулил Александру богатства, чтобы тот отступился от Персии, на что македонский царь ответил, что сам силой возьмет все сокровища (Ал.2.17). В I редакции читается лишь: “повелѣ имъ (послам — Т. В.) Дарѣви повѣдати вся си”, — что поддерживается и греческим текстом³⁴. В Тр изложение расширено: “(...повѣдати все .) разоумѣвъ же Дарии яко нѣсть емоу сѣсенія от Александра . оубоявся и побѣже из града Вавилоня . въ Мидѣскоую землю . въ *градъ Ватанъ* . соуща еще Перѣскыя области”³⁵. Это еще один из многочисленных домыслов хронографа, возникших, как можно предполагать, под влиянием Пролога. Такое предположение возможно

на основе следующих соображений: на том же листе Пролога, откуда заимствовано выражение о Сицилии — “великом острове”, говорится о “граде Катане” (την πολιν Κατανης), см. Пролог, с. 464б: “от Сицилия великаго острова... иде *въ градъ Катанъ*”. При этом литеры *к* и *в* в рукописях могли заменяться, и путаница “Катанъ” / “Ватанъ” легко объясняется палеографически. Конечно, в сочиненном в Ал.2.17 пассаже имеются и дополнительные элементы, объясняемые влиянием иных источников. Напр., появление таких географических обозначений, как “Вавилонъ”, “Мидская земля” и “Перская область”, вероятно, спровоцировано Хроникой Амартола³⁶. Добавлю, что предположение о заимствовании из Пролога “града Ватана” тем более оправдано, что составитель Тр далее “откорректировал” настоящее название столицы Дария Экватанъ в самой Александрии, ср. в I и III редакциях: “слышавъ *же* яко въ *Ватанѣхъ*³⁷ естъ Дарии” (Ал.2.19), и только в Тр на этом месте: “и яко слышавъ в *таинѣхъ*...” (Тр л. 315а, Н л. 269а.).

Итак, рассмотрение новых географических пунктов, появившихся в Александрии Тр, позволяет предполагать, что одним из текстов, которые имелись в распоряжении составителя, был Пролог. Широкая эрудиция книжника базировалась, в том числе, и на этом богослужебном сборнике, очень распространенном в средневековой Руси. Судя по всему, памятник привлекался по памяти. Точных заимствований не отмечено, хотя причиной этого может быть и разная жанровая отнесенность Александрии и Пролога: автор Тр просто использовал серию запомнившихся ему названий, добавляя новые детали в “улучшенный” им перевод романа об Александре Македонском. Привлечение Пролога вписывается в общую картину сведений о хронографе и дает еще одну точку опоры для его датировки (пусть приблизительной). Дело в том, что, несмотря на сложную структуру хронографических компиляций, они состоят преимущественно из фрагментов ранних переводов, для которых нижним рубежом является уже X–XI вв. И лишь немногие составляющие дают более узкие хронологические указания, указывающие на время после середины XII в. Для ЕЛ-1 и Иудейского хронографа таковыми являются сочинения Никиты Ираклийского³⁸, для Тр — текст книг Восьмикнижия и Пролог [Вилкул 2015]. Тр, в свою очередь, представляет собой самый ранний дошедший до нас текст так называемой “семьи Хронографа по великому изложению”, и восстановление истории его создания позволяет уточнить рамки реконструкции древнейших древнерусских исторических компиляций.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Первый древнеславянский перевод романа известен только в составе компиляций (нескольких хронографов и Еллинского летописца), в отдельном виде не сохранился.

² Роман Псевдо-Каллисфена создан предположительно в Александрии Египетской в III в. н.э. Издания основных редакций Псевдо-Каллисфена: редакция α [Historia Alexandri 1926]; редакция β [Bergson 1965]; редакция L [Leben 1983]; редакция γ [Lauenstein 1962; Engelmann 1963; Parthe 1969]. В основу Александрии Хронографической лег греческий список, наиболее близкий к редакции β [Истрин 1893, 69–70, 87, 135].

³ Александрия Иудейского хронографа сохранилась в двух списках: Архивский — 2-я половина XV в., РГАДА, ф. 181 №3, 279/685 (Арх), и Виленский — первая половина XVI в., Библиотека им. Врублевских АН Литвы. F19–109/1-3 (Вил). В XIX в. хронограф называли Архивским, по единственному известному на то время списку. Истрин определил, что оба списка принадлежат одному памятнику, составленному во второй половине XIII в.

⁴ Полное название: Летописец Еллинский и Римский 1-й редакции. Ныне известно 4 списка [Летописец 2001, 264]. В данной статье ЕЛ-1 привлекается по: Синопальный №280, ГИМ (обозначен как: Син).

⁵ Кроме того, в Иудейском хронографе имеется также большой пропуск в третьей книге Александрии.

⁶ Сохранились три списка этого памятника: Троицкий № 728, РГБ, Ф. 304.1 (Тр), Ундольского № 1, РГБ (У) и список Нового собрания рукописной книги, НСРК F 15, РНБ (Н). По наблюдениям О. В. Творогова, Ундольского № 1 представляет собой в этой части непосредственную копию Троицкого № 728 [Творогов 1989, 290].

⁷ По реконструкции О. В. Творогова, Тр представляет собой вторую редакцию “Хронографа по великому изложению”, другие известные на сегодня памятники (в том числе ЕЛ-2) — третью редакцию. Первая редакция, или древнейший текст, предполагается утерянной; ее вид пытаются восстановить на основании некоторых сближений двух ранних летописей, Повести временных лет и Новгородской первой летописи младшей редакции с хронографическими компиляциями [Творогов 1975, 50 и др.; Творогов 2001b, 152].

⁸ Текст Александрии часто сохраняет характерные разночтения ЕЛ-1, т.е. редакции Ib.

⁹ Приведу лишь три примера (здесь и далее текст по изданиям [Истрин 1893; Вилкул 2008а; Вилкул 2009а; Вилкул 2010; Вилкул 2011]):

1) Александрия, книга 1, глава 20 (далее: Ал.1.20). Александр возвращается, победив в олимпийских состязаниях на колесницах, и застаёт свою мать покинутой, а отца Филиппа празднующим новое бракосочетание. Юноша входит на свадебный пир и обращается к отцу.

Тр л. 285d: Александръ же нося . побѣдныи вѣнецъ . *тилоуспишкии*... отче приими *преднихъ* моихъ потовъ побѣдныи вѣнецъ

1-я ред. (Ia и Ib): нося побѣдныи венець Алекса^ндръ *алоумпъськыи* /Арх алумпъськыи Александръ/... отче приими прѣвы^х моихъ потовъ побѣдныи венець

ЕЛ-2: нося Александръ побѣдныи вѣнецъ **алумпиниски**... отче, прими первых моих потовъ побѣдныи венецъ *пилусиискии*

греч. ред. β γ + α: εχων τον νικητικον στεφανον Ἀλεξανδρος τον Ὀλυμπιακον [α εχων τον Ὀλυμπιον τον νικητικον στεφανον]... πατερ δεξαи των πρωτων ιδρωτων τον νικητικον στεφανον

2) Ал.1.24. Вельможа Павсаний пытается убить Филиппа, воспользовавшись отсутствием Александра.

Тр л. 287d: *вниде с людми . на позорищи соущоу Филипоу олимпиядѣ . а Александру соущоу на воинѣ Паоусания же поимъ храбрыя*, вниде в позорище съ оружиемъ оубити Филипа, да Олимпиядоу въсхитить

1-я ред.: **вѣдыи Александра на воиноу отше^дша . вниде дачи соущей велице . Филипоу соущоу на позорищи алоумъписевѣ . вниде Паоусания со оружиемъ въ позорище . и съ инѣми моужи хра^брыми оубити хотя Филиппа . да Алоумпиадоу въсхитить**

ЕЛ-2: *вниде с людми на позорище*, ту суцу Филипу и Алумпиадѣ, а Александру на воинѣ суцу. Паусания же, поймавъ храбрыя, вниде в позорище, **вѣдыи Александра на воину отше^дша**, вниде да чѣи суци велицѣ . Филипу же суцу на позорищи олумпиови, и вниде Паусания въ позорище съ оружиемъ и съ инѣми мужи храбрыми, убити хотя Филипа, да Алумпиаду въсхитит

греч. ред. β + L: γγους τον Ἀλεξανδρον επι πολεμον /L εν πολεμω/ πορευθεντα, εισηλθεν αγωνος τελουμενου θυμηλικου. και του Φιλιππου εν τω Ὀλυμπιω θεατρο αγωνοθετοντος, επεισερχεται ξιφηρης ο Πausανιας εις τω θεατρο μετα και ετερον γενναιων ανδρων ανελειν βουλομενος τον Φιλιππον, ινα την Ὀλυμπιαδα αρταση.

3) Ал.1.28. После смерти отца Александр становится царем и подчиняет себе европейские города и земли. Александр во Фракии.

Тр л. 289с: *и градъ Ефесъ пришедъ взя . силою многою . и просто реци* поплемени [Н поплени] *всю Асию . мѣщая отца своего Филипа . грады раскоповая . а оу инѣхъ дани емля . и посадьники сажая . и вся земля трепеташе*

1-я ред.: **вси же гради примаху его съ вѣнци**

ЕЛ-2: *и град Ефесъ взя силою многою . и просто реци: и поплени всю Асию, мѣщая отца своего Филипа, грады раскоповая, а у иных дани емля, и мѣстныя своя посаждая. И вся земля трепеташе. **Вси же гражане примаху его съ вѣнци.***

греч. ред. β γ: **πασαι δε αι πολεις υπεδεχοντο αυτον στεφανουσαι.**

Подробнее см.: [Вилкул 2008а, 113–115; Вилкул 2008b, 9–28].

¹⁰ Текст Хроники Амартола см.: [Истрин 1920, 42–46].

¹¹ Правда, местоположение их в группах Ia и Ib несколько различается. “Въшествие Александра в Иерусалимъ” в Иудейском хронографе вписано после Ал.1.35, а в ЕЛ-1 — после Ал.1.30. “О рахманехъ” в ЕЛ-1 помещается перед началом Александрии, в Иудейском хронографе этим текстом частично восстановлен большой пропуск после Ал.3.4 (за Ал.3.4 следует Ал.3.11–14, а затем Ал.3.23). См. [Истрин 1893, 112].

¹² Обе вставки имеются и во II и III редакциях славянской Александрии. В некоторых редакциях Псевдо-Каллисфена сочинение Палладия также присутствует, в частности, в редакции α, почему первый издатель Карл Мюллер и обозначил этот

участок как главы 6–17 3-й книги (Ал.3.6–17). Однако в редакции β текст Палладия отсутствует [Pseudo-Callisthenes 1846].

¹³ Сочетание чтений Амартола (выделены курсивом) и “Откровения” (отмечены полужирным шрифтом) в этом месте Тр, см. [Вилкул 2015, 363–364]

¹⁴ Ср. Ал.1.11 “на желѣзной земли . а подь костянымъ нѣмь”. Втор.28.23 “і будеть тебѣ нѣо надь главою твоєю мѣдяно . і земля под тобою желѣзна”. Близкий текст также в Лев.26.19: “положу нѣо вамъ акы желѣзно . и землю вашу яко мѣдяноу”. (Цитируется по: Пятикнижие XIV в., РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры № 1, л. 153b, 108с.).

¹⁵ О. В. Творогов, описывая состав ЕЛ-2, отмечает только, что это добавка ЕЛ-2. [Творогов 2001а, 28]. Текст фрагмента Ипполита Римского см. [Изборник 1983, 257г–258а]. Собственно, текст Ипполита был использован и в Прологе, а через него вошел в списки 16 толковых пророков (так называемое «Въписание пущеное къ жидовомъ от Иеремя», помещаемое после 6-й главы прор. Варуха). См., напр., Книгу 16 пророков по списку Троице-Сергиевой Лавры №63 (РГБ), л.346об. Но вставка в Александрии Тр ближе к исходному тексту Сказания о 16 пророках Ипполита Римского.

¹⁶ Фраза в Тр примыкает к началу вставки о царе “Бузе”. К сожалению, эти фрагменты из Хроники Малалы отсутствуют в славянских сборниках, поэтому соответствия можно подыскивать лишь в греческом тексте. Однако необычное чтение Тр объясняется, видимо, слишком буквальным переводом с греческого языка. Ср. Тр. л. 293а: “приложи отголѣ имя Макидонъи въ свое имя . и нарече ю Александрѣя . великая” — и Мал.8.1 *ην αυτοσ εκαλεσεν εις ιδιον ονομα 'Αλεξανδρειαν*, *θυσιασασ κορην παρθενον, Μακεδονιαν παρ' αυτου κληθεισαν*. [Ioannis Malalae 2000, 146]. Ныне Хроника Малалы известна в составе хронографов, палей и Еллинского летописца обеих редакций, но состав включений из нее различен. По-видимому, некогда существовал полный перевод, и часть древнеславянского текста впоследствии была утеряна.

¹⁷ Далее даны указания на текст Пролога по изданию сентябрьской половины [Славяно-русский Пролог 2010].

¹⁸ Так, Тр Н У; Арх и Вил только: Сикилию, Син Сикелию, Ел-2 Сикилию *въ великыи островъ*; β γ (ηλθεν) εις Σικελιαν; Α επι Σικελιαν. Вил л. 467об.; Арх л. 318об.; Тр л. 289д, Н л. 258а; Син л. 110; [Летописец 1999, 100].

¹⁹ В Хронике Малалы [Истрин 1994, 134] описываются странствия Одиссея после Троянской войны. В Хронике Амартола соответствующее выражение не отмечено, хотя сам топоним имеется: Ам.59 “Сикелию”; Ам.302 “въ Сикилии”, Ам.459 “в Сикилии... в Сикилию”, Ам.501 “Крита и Сикилию”, Ам.522 “Сикилию и Лагьвардию”, Ам.533 и Ам.535 “в Сикелии”.

²⁰ Так Тр л. 298с, У Н и ЕЛ-2 (в ЕЛ-2 с небольшими дополнениями: “...и Паньфилия... но имяше утробу... а въ градѣ свои дръжавѣ посаждая... слышащи имя его”, [Летописец 1999, 110]). В Арх Вил вместо этого начинается вставка “Въшествие в Иерусалим” из Амартола: “и таче Тоурь плѣнивъ слы посла къ иудѣомъ... (Вил послы пославъ)”; в Тр она помещена на л. 293с. В Син вставки также нет. См. Арх л. 321, Вил л. 471, Син л. 110а. Следует добавить, что О. В. Творогов не заметил дополнение Тр и приписал его составителю ЕЛ-2. См. ремарку: “перечень земель и стран, которых исторический Александр не завоевывал” [Творогов 2001b, 28].

²¹ Где, напр., говорится (Ал.1.35) о том, что, идя из Тира, царь “посади в немь посадникъ”.

²² В том числе, в перечне стран. В Хронике Амартола упоминаются *Асия* (Ам.36, 50, 143, 190...), *Вретания* (Ам.50, 59, 309, 325, 329, 339, 374), *Калавриа* (Ам.522, 526), *Памфилия* (Ам.59, 143, 359), *Оузантии* (напр., в легенде о царе “Бузе”, см. выше) и *Рим*.

²³ Приведены разночтения из списков Пролога к памяти св. Фантина на с. 352а. Орывок пропущен в основной рукописи, но имеется в большинстве списков и поддерживается греческим текстом.

²⁴ *Сикелия* / *Сицилия* упоминается еще в Прологе на с. 668б, 740а, 778б.

²⁵ Так, Тр л. 290а и Н л. 258а; нет Арх л. 318об., Вил л. 468, Син проп. фр.; [Летописец 1999, 100].

²⁶ В Александрии насчитывалось пять кварталов, называвшихся по первым литерам греческого алфавита. Таким образом, имеем дело с легендой, обыгрывавшей историю города. В славянском тексте также А В Г Д Е, хотя речь идет о кириллическом алфавите, да и начальные буквы “расшифрованных грамот” не совпадают. См. ниже текст перевода.

²⁷ Арх Вил грамотъ .ѣ., Син грамотъ .ѣ. При этом в III редакции, зависимой от Тр, т.е. в ЕЛ-2, вставка на месте: грамоты *философскыя* 5. См.: Арх л. 319об., Вил л. 469, Син л. 114об., Тр л. 291д, Н л. 255а, [Летописец 1999, 102].

²⁸ Ср. Ам.46 “жиды же съ собою на брань поять , в нихъ же бѣ моужь именемъ Масомахъ...”. А также Александрию, по Арх Вил Син ЕЛ-2 “жиды ж на брань съ собою поимъ . в нихъ же бы^с моужь именемъ Мосомахъ...”. Как уже отмечалось, место включения “Въшествия в Иерусалим” разнится в группах списков: в Иудейском хронографе после Ал.1.35, в Син внутри Ал.1.30, в ЕЛ-2 — Ал.1.34.

²⁹ Тр л. 296д; близко в ЕЛ-2: “и паки поиде на Дариа Александръ въ 4000 и побѣди вся грады . пришед же Александръ съ жиды, и побѣди Аравию, и Сурьскую землю пуну створи до уга” [Летописец 1999, 108]. Нет: Арх л. 322об., Вил л. 472об., Син л. 112об.–113.

³⁰ См. Ам.42.11-14 “по Филипѣ цѣртова въ Македонии Александръ , снѣ е^г въ .ѣ.е же лѣ^м цѣртивя его възведе бѣ асоуряны и персяны и мидяны и парфаны съ Александромъ , македоньска^г цѣря, иже и въоруживься на Дария...”.

³¹ “Аравия” Ам.59, 194, 205, 207, 241, 369, 420, 453; “Соуря” Ам.34, 36, 37, 49, 50, 57, 59, 196... “Асоуря” и “соурьскыи” есть также в тексте Александрии всех редакций.

³² См. Ам.46: “Книгъчия и книги Данила принесоша , прорчство его и протолковаша, яже прѣркъ преже гла . яко подобаеть нѣкому македоняину цѣртиве Персьское пряти”.

³³ Тр л. 297с, Н л. 266а; Арх л. 320об., Вил л. 470об. Син л. 116; [Летописец 1999, 109].

³⁴ В оригинале несколько полнее: *εκελευσεν αυτους απελθονατας ταυτα Δαρειω αλαγγελαι γραμματα αυτοις μη δους* (в переводе отсутствует выделенный курсивом фрагмент).

³⁵ Тр л. 313с, Н л. 268а, Арх л. 329об., Вил л. 481об., Син л. 129об., [Летописец 1999, 125].

³⁶ Здесь после сюжета о Масомахе изложение продолжается сообщением о завоеваниях Александра: “преять цѣртво его (Дария — *T. B.*) и всю *Персьскоую* и *Мидьскоую* и *Паротьскоую* (в других списках: *Парфьскоую*) и *Вавилоньскоую страну*” (Ам.46–47).

³⁷ Арх л. 330, Вил л. 482, Син л. 130об., [Летописец 1999, 126]. Ожидалось бы “Екватанѣхъ”, хотя в переводах предлоги и артикли могли присоединяться к названиям или же сходные по написанию части слов неоправданно разъединялись. *Ек-* исчезло, по-видимому потому, что было воспринято переводчиком как предлог. Аналоги см., напр., в четъем переводе Восьмикнижия Втор.34.6, где обнаруживается “(погребоша и) въ енгѣ”, *ev Гац*; см. также в Исх.28.17 и Исх.36.17 (30.10) “пазионѣ” вм. “топазионѣ” *топаζιον* (топаз). Однако в других текстах топоним Экватаны упоминается без ошибок. См., напр., также об Александре Македонском в Паралипомене Зонары: “...пришед же оттуду во Екватаны”. См.: [Творогов 2010, 39].

³⁸ Для Иудейского хронографа хронологическим репером является также перевод “Истории Иудейской войны” Иосифа Флавия и “глосса о Совии” с расчетом лет, ведущим ко второй половине XIII в. (что, впрочем, не мешает некоторым болгарским исследователям продолжать писать об “Архивском хронографе” как о памятнике X в.). Никита Иракийский является византийским автором второй половины XI–начала XII в., и после открытия фрагментов его сочинений ни Иудейский хронограф, ни ЕЛ-1 нельзя более датировать древним периодом, как это было в предыдущей историографии. Точкой отсчета следует считать период не ранее середины XII в.

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

- Ал. — Александрия Хронографическая (цифрами обозначены № книги и главы)
 Ам. — Хроника Георгия Амартола (по изданию [Истрин 1920])
 Арх — Архивский список Иудейского хронографа, РГАДА, XV в.
 Вил — Виленский список Иудейского хронографа, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, 1-я пол. XVI в.
 ЕЛ-1 — Еллинский летописец 1-й редакции
 ЕЛ-2 — Еллинский летописец 2-й редакции
 Мал. — Хроника Иоанна Малалы (цифрами обозначены № книги и главы)
 Н — НСРК F15, список части Троицкого хронографа с дополнениями, Новое собрание рукописной книги F15, ОР РНБ, 1-я пол. XVI в.
 Син — Синадальный №280, Еллинский летописец 1-й редакции, ОР ГИМ, XV в.
 Тр — Троицкий №728, список Троицкого хронографа, ОР РГБ, нач. XV в.
 У — Ундольского №1, сборник библейских книг и части Троицкого хронографа, ОР РГБ, посл. четв. XV в.

ЛИТЕРАТУРА

- Вилкул Т., 2008а: Александрия Хронографическая в Троицком хронографе, *Palaeoslavica*. Т. XVI, no.1. Cambridge, Massachusetts, 103–147.
- Вилкул Т., 2008b: О происхождении Александрии Хронографической Троицкого хронографа и Еллинского и Римского Летописца второй редакции, *Russica Romana*. Т. XV. Pisa; Roma, 9–28.
- Вилкул Т., 2009а: Александрия Хронографическая в Троицком списке (продолжение), *Palaeoslavica*. Т. XVII, no. 1. Cambridge, Massachusetts, 165–210.
- Вилкул Т., 2009b: Имена и специальные обозначения в Александрии Хронографической Иудейского (Виленского) хронографа, in *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 96–105.
- Вилкул Т., 2010: Александрия Хронографическая в Троицком Хронографе (книга 2-я), *Palaeoslavica*. Т. XVIII, no. 2. Cambridge, Massachusetts, 155–206.
- Вилкул Т., 2011: Александрия Хронографическая в Троицком Хронографе (книга 3-я), *Palaeoslavica*. Т. XIX, no. 2. Cambridge, Massachusetts. 149–200.
- Вилкул Т., 2015: *Літопис і хронограф*. Студії з домонгольського Київського літописання. Київ.
- Изборник 1983 = *Изборник Святослава 1073 г.*, кн. 1: Факсимильное воспроизведение текста. Москва.
- Истрин В., 1893: *Александрия русских хронографов*. Исследование и текст. Москва.
- Истрин В., 1920: *Книги времяньныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*. Т. 1: Текст. Петроград.
- Истрин В., 1994: *Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе*. Москва.
- Летописец 1999 = *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 1: Текст. Санкт-Петербург.
- Летописец 2001 = *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2: Комментарий. Исследование. Указатели. Санкт-Петербург.
- Попов А., 1866: *Обзор хронографов русской редакции*. Вып. 1. Москва.
- Славяно-русский Пролог 2010 = *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам*. Синаксарь, сентябрь–февраль. Т. I. Подг. Л. Прокопенко, В. Желязкова, В. Крысько, О. Шевчук, И. Ладыженский. Москва.
- Творогов О., 1975: *Древнерусские хронографы*. Ленинград.
- Творогов О., 1989: Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий Хронограф, in *Труды отдела древнерусской литературы*. Т. 42. Ленинград, 287–343.
- Творогов О., 2001а: Комментарий к тексту Летописца Еллинского и Римского, in *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2, 5–116.
- Творогов О., 2001b: Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы, in *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2, 117–200.
- Творогов О., 2010: Паралипомен Зонары: текст и комментарии, in *Летописи и хроники. Новые исследования 2009–2010 г.* Москва; Санкт-Петербург, 3–101.

- Bergson L., 1965: *Der griechische Alexanderroman, Rezension β*. Göteborg: Uppsala: Stockholm.
- Historia Alexandri 1926: *Historia Alexandri Magni (Pseudo-Callisthenes), recensio vetusta*, ed. Wilhelm Kroll. Berlin.
- Engelmann H., 1963: *Der griechische Alexanderroman, Rezension γ, buch II*. Meisenheim am Glan. [Beiträge zur Klassischen Philologie, herausgegeben von Reinhold Merkelbach, heft 12].
- Ioannis Malalae 2000: Ioannis Malalae, *Chronographia* [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Vol. XXXV. Ed. H-G. Bech, A. Kambylis, R. Keydell. Berolini, Novi Eboraci].
- Lauenstein von U., 1962: *Der griechische Alexanderroman, Rezension γ, buch I*. Meisenheim am Glan. [B. K. P. H. 4].
- Leben und Taten 1983: *Leben und Taten Alexanders von Makedonien, Der Griechische Alexanderroman nach der Handschrift L*, ed. Helmut van Thiel. Darmstadt.
- Parthe F., 1969: *Der griechische Alexanderroman, Rezension γ, buch III*. [B. K. P. H. 33].
- Pseudo-Callisthenes 1846: "Pseudo-Callisthenes", primum edidit Carolus Muller, in *Arriani Anabasis et Indica. Reliqua Arriani, et scriptorum de rebus Alexandri Magni. Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam*. Parisiis, 1–152.

TATIANA VILKUL

Prologue in the Alexander Romance of the Trinity Chronicle: Text Critics and Geography

The Trinity Chronicle, the earliest representative of the family of "Chronograph *po velikomu izlozheniju*", comprises Alexandria (the Old Slavonic Translation of Pseudo-Callisthenes' Alexander Romance) of the 2nd recension. Its compiler involved a variety of additional sources that is a distinctive feature of this version. From indirect date, one of them is an Old Russian Synaxarion (Prologue) that was very popular in Medieval Rus' liturgical collection of short Lives and homilies. This assumption is supported by a set of geographical and personal names that appeared in the editorial passages and that compiler of the Trinity Chronicle introduced in the description of the Alexander's campaigns and trips. His sources of information were not identified previously due to the lack of literal citation. It seems that texts of Prologue were recollected from memory. These features of Alexandria of the 2nd recension provide a starting point for dating Trinity chronicle after the 12th century, which is essential to the early history chronographic literature in general.

Keywords: medieval historiography, Old Russian literature, medieval chronicles, Synaxarion (Prologue), Alexander Romance.

TATJANA VILKUL

**Trejbės chronografo prologas romane apie
Aleksandrą Makedonietį *Aleksandrija*: tekstologija ir geografija**

Į Trejbės chronografo, paties ankstyviausio chronografo „*po velikomu izloženiju*“ šeimos atstovo sudėtį įeina chronologinė *Aleksandrijos* 2-oji redakcija — Pseudo-Kalifeno romano „Aleksandas“ vertimas į senąją slavų kalbą. Jos išskirtinumas yra tas, kad sudarytojas įtraukė į šią redakciją daug papildomų šaltinių. Netiesioginiai duomenys leidžia manyti, kad vienas iš šaltinių, papuošusių romaną apie Aleksandrą Makedonietį, yra labai paplitęs liturginių tekstų kolekcijoje viduramžių Rusioje prologas, gerai žinomas visiems raštininkams. Šis teiginys remiamas tuo, kad *Aleksandrijos* 2-oje redakcijoje randame vietovardžių, sutampančių su Prologe vartojamais geografiniais pavadinimais. Ši antrosios *Aleksandrijos* redakcijos ypatybė leidžia spėti, kad Trejbės chronografas atsirado vėliau nei XII a., kuris yra svarbus ankstyvajai chronografų istorijai.

Reikšminiai žodžiai: viduramžių istoriografija, senoji rusų literatūra, viduramžių kronikos, sinaksaras, romanas apie Aleksandrą Makedonietį.

Поступило в редакцию: 27 ноября 2014 г.

Принято к печати: 17 марта 2015 г.

Татьяна Леонидовна Вилкул, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института истории Украины НАН Украины.

Tatyana Leonidovna Vilkul, PhD (History), Senior Researcher of the Institute of History of Ukraine of the National Academy of Sciences of Ukraine.

Tatjana Leonidovna Vilkul, humanitarinių mokslų daktarė, Ukrainos Nacionalinės mokslų akademijos Ukrainos istorijos instituto vyriausioji mokslo darbuotoja.

E-mail: t-vilkul-1@yandex.ru

Институт литовского языка

СЛАВЯНСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ
ВЕЛИКОГО
КНЯЖЕСТВА
ЛИТОВСКОГО

Характерные черты
и специфические
особенности

Сборник статей



Вильнюс, 2014